



THE FIRST SUNDAY IN ADVENT

Sung Eucharist

10:30 AM / 10H30 – NOVEMBER 28 NOVEMBRE 2021

LE PREMIER DIMANCHE DE L'AVEANT

Eucharistie chantée

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

Virtual coffee after the service / Café virtuel après le service

<https://us02web.zoom.us/j/84617875717>

Meeting ID: 846 1787 5717 Passcode: 1857 Tel: (438) 809 7799

<i>Celebrant</i>	The Very Rev'd Bertrand Olivier
<i>Preacher</i>	Vivian Lewin
<i>Deacon</i>	The Rev'd Deacon Ben Crosby
<i>Sub-deacon</i>	Vivian Lewin
<i>Director of Music</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Assistant Organist</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organ Scholar</i>	Owen Spicer

<i>Célébrant</i>	Le très révérend Bertrand Olivier
<i>Prédicatrice</i>	Vivian Lewin
<i>Diacre</i>	Le révérend diacre Ben Crosby
<i>Sous-diacre</i>	Vivian Lewin
<i>Directeur de musique</i>	Dr Nicholas Capozzoli
<i>Organiste assistant</i>	Nicholas Gagnon-Choy
<i>Organiste stagiaire</i>	Owen Spicer

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

PRELUDE

Wachet auf, ruft uns die Stimme, BWV 645

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WELCOME

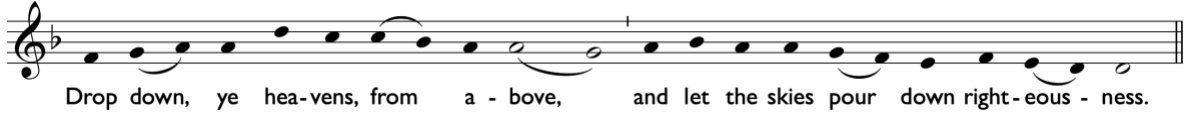
ACCUEIL

Please rise as you are able for the procession.

Veuillez vous lever pour la procession.

ADVENT PROSE

Antiphon (choir, then all)



- | | |
|--|--|
| <p>1. Be not wroth very sore, O Lord,
neither remember iniquity forever:
Thy holy cities are a wilderness,
Sion is a wilderness, Jerusalem a desolation:
Our holy and our beautiful house,
where our fathers praised thee.</p> | <p>3. Ye are my witnesses, saith the Lord,
and my servant whom I have chosen;
that ye may know me and believe me:
I even I, am the Lord,
and beside me there is no Saviour:
and there is none that can deliver out of my hand.</p> |
| <p>2. We have sinned, and are as an unclean thing,
and we all do fade as a leaf:
and our iniquities, like the wind, have taken us
away;
thou hast hid thy face from us:
and hast consumed us, because of our iniquities.</p> | <p>4. Comfort ye, comfort ye my people,
my salvation shall not tarry:
I have blotted out as a thick cloud
thy transgressions:
Fear not, for I will save thee: for I am the Lord thy
God, the Holy One of Israel, thy Redeemer.</p> |

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.
All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

LIGHTING THE ADVENT WREATH

ALLUMAGE DE LA COURONNE DE L'AVENT

Priest We wait in hope for the Lord;
All **Who is our help and our shield.**

Prêtre Nous attendons le Seigneur dans l'espérance ;
Assemblée **Il est notre aide et notre bouclier.**

Priest Let us pray.
Eternal God, as we await the coming
of our saviour, give us the courage to hope.
Give us grace to see your plans of redemption
for our lives, for this community,
and for the world. Through Jesus Christ,
the source of our redemption and hope.

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu éternel, alors que nous attendons
la venue de notre sauveur, donne-nous le
courage d'espérer. Donne-nous la grâce de voir
tes plans de rédemption pour notre vie, pour
cette communauté et pour le monde. Nous
te le demandons par Jésus-Christ, la source
de notre rédemption et de notre espoir.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

Choir O Emmanuel, our king and our lawgiver,
the hope of the nations and their Saviour:
Come and save us, O Lord our God.

Chœur Ô Emmanuel, notre législateur et notre roi,
espérance et salut des nations :
Viens nous sauver, Seigneur, notre Dieu.

Priest Let us pray.
All **Purify our conscience, Almighty God,
by your daily visitation, that your Son
Jesus Christ, at his coming, may find
in us a mansion prepared for himself;
who lives and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.
Amen.**

Prêtre Prions le Seigneur.
Assemblée **Purifie notre conscience, Dieu
tout puissant, par ta visite quotidienne,
afin qu'à son avènement, ton Fils
Jésus-Christ trouve en nous une demeure
préparée pour lui, qui vit et règne avec toi,
dans l'unité du Saint-Esprit, un seul Dieu,
maintenant et pour les siècles des siècles.
Amen.**

KYRIE ELEISON

*Missa Brevis no. 5
Healey Willan (1880-1968)*

*Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Lord have mercy, Christ have mercy, Lord have mercy.
Seigneur, prends pitié, Ô Christ, prends pitié, Seigneur, prends pitié.*

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, give us grace to cast away
the works of darkness and put on the armour
of light, now in the time of this mortal life
in which your Son Jesus Christ came to us
in great humility, that on the last day,
when he shall come again in his glorious
majesty to judge both the living and the dead,
we may rise to the life immortal;
through him who lives and reigns
with you and the Holy Spirit, one God,
now and for ever.
All **Amen.**

Please be seated.

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout-puissant, donne-nous la grâce
de rejeter les œuvres des ténèbres et de revêtir
une armure de lumière en cette vie que ton Fils
Jésus-Christ a partagé avec nous en toute
humilité. Ainsi au dernier jour, lorsqu'il reviendra
dans toute sa gloire et dans toute sa majesté
pour juger les vivants et les morts, qu'il nous
soit donné de ressusciter à la vie éternelle,
par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit
et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu,
pour les siècles des siècles.
Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Jeremiah 33:14-16

Read in French by Cynthia Davidson

The days are surely coming, says the Lord, when I will fulfil the promise I made to the house of Israel and the house of Judah. In those days and at that time I will cause a righteous Branch to spring up for David; and he shall execute justice and righteousness in the land. In those days Judah will be saved and Jerusalem will live in safety. And this is the name by which it will be called: "The Lord is our righteousness."

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Jérémie 33, 14-16

Lue en français par Cynthia Davidson

Les jours viennent, déclare le Seigneur, où je réaliserai les promesses que j'ai faites au peuple d'Israël et au peuple de Juda. Quand ce moment sera venu, je ferai naître parmi les descendants de David un homme qui pratique la justice. Il agira dans le pays selon le droit et la justice. Alors le royaume de Juda sera libéré, et les gens de Jérusalem vivront enfin tranquilles. Et voici comment on appellera Jérusalem : "le Seigneur est notre justice".

Lecteur/trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 25:1-9

PSAUME 25, 1-10



- | | |
|---|---|
| <p>1 To you, O Lord, I lift up my soul;
my God, I put my trust in <u>you</u>; *
let me not be humiliated,
nor let my enemies triumph <u>over</u> me.</p> <p>2 Let none who look to you be put to <u>shame</u>; *
let the treacherous be disappointed
<u>in</u> their schemes.</p> <p>3 Show me your ways, O <u>Lord</u>; *
and teach <u>me</u> your paths.</p> <p>4 Lead me in your truth and <u>teach me</u>, *
for you are the God of my salvation;
in you have I trusted <u>all^the</u> day long.</p> <p>5 Remember, O Lord, your compassion and <u>love</u>; *
for they are from <u>everlasting</u>.</p> <p>6 Remember not the sins of my youth
and my <u>transgressions</u>; *
remember me according to your love
and for the sake of your <u>goodness</u>, O Lord.</p> | <p>1 Je me tourne vers toi, Seigneur ;
2 mon Dieu, je mets en toi ma confiance,
ne me laisse pas déçu.
Ne laisse pas mes ennemis se réjouir à mon sujet.</p> <p>3 Aucun de ceux qui comptent sur toi ne sera déçu.
Mais ils seront déçus
ceux qui te trahissent pour rien !</p> <p>4 Seigneur, fais-moi connaître le chemin à suivre,
enseigne-moi à vivre comme tu le veux.</p> <p>5 Conduis-moi dans ta vérité et instruis-moi,
car c'est toi le Dieu qui me sauve,
je compte sur toi tous les jours.</p> <p>6 Souviens-toi, Seigneur, que depuis toujours
tu es un Dieu de tendresse et de bonté.</p> <p>7 Ne pense plus à mes fautes de jeunesse,
ne pense plus à mes désobéissances ;
pense à moi plutôt dans ta générosité,
toi qui es si bon, Seigneur !</p> |
|---|---|

- 7 Gracious and upright is the Lord; *
therefore he teaches sinners in his way.
- 8 **He guides the humble in doing right *
and teaches his way to the lowly.**
- 9 All the paths of the Lord are love
and faithfulness *
to those who keep his covenant
and his testimonies.

- 8 Le Seigneur est si bon et si juste
qu'il montre aux coupables le chemin à suivre.
- 9 Il conduit les malheureux vers la justice,
il leur enseigne sa volonté.
- 10 Chacune des instructions du Seigneur
est une marque de sa bonté et de sa vérité
pour ceux qui observent son alliance
et ses instructions.

SECOND READING | Thessalonians 3:9-13

Read in English by Andrea Videtic

How can we thank God enough for you in return for all the joy that we feel before our God because of you? Night and day we pray most earnestly that we may see you face to face and restore whatever is lacking in your faith.

Now may our God and Father himself and our Lord Jesus direct our way to you. And may the Lord make you increase and abound in love for one another and for all, just as we abound in love for you. And may he so strengthen your hearts in holiness that you may be blameless before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his saints.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

DEUXIEME LECTURE | Thessaloniens 3, 9-13

Lue en anglais par Andrea Videtic

Comment pourrions-nous assez remercier notre Dieu à votre sujet, pour toute la joie que vous nous donnez devant lui ! Jour et nuit, nous lui demandons avec ardeur de nous permettre de vous revoir personnellement, et de compléter ce qui manque encore à votre foi.

Que Dieu lui-même, notre Père, et notre Seigneur Jésus, nous ouvrent le chemin qui conduit chez vous ! Que le Seigneur fasse croître de plus en plus l'amour que vous avez les uns pour les autres et envers tous les humains, à l'exemple de l'amour que nous avons pour vous. Qu'il fortifie vos cœurs, pour que vous apparteniez pleinement à Dieu notre Père, en étant irréprochables quand notre Seigneur Jésus viendra avec tous ceux qui lui appartiennent !

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

O ANTIPHON

O Morning Star, splendour of light eternal
and sun of righteousness:
Come and enlighten those who dwell in darkness
and the shadow of death.

Ô Orient, splendeur de la lumière éternelle
et soleil de justice :
Viens, Seigneur, illuminer ceux qui habitent les ténèbres
et l'ombre de la mort.

HOLY GOSPEL Luke 21:25-36

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glorify to you, Lord Jesus Christ.**

Jesus said, "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on the earth distress among nations confused by the roaring of the sea and the waves. People will faint from fear and foreboding of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. Then they will see 'the Son of Man coming in a cloud' with power and great glory. Now when these things begin to take place, stand up and raise your heads, because your redemption is drawing near."

Then he told them a parable: "Look at the fig tree and all the trees; as soon as they sprout leaves you can see for yourselves and know that summer is already near. So also, when you see these things taking place, you know that the kingdom of God is near. Truly I tell you, this generation will not pass away until all things have taken place. Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away.

Be on guard so that your hearts are not weighed down with dissipation and drunkenness and the worries of this life, and that day catch you unexpectedly, like a trap. For it will come upon all who live on the face of the whole earth. Be alert at all times, praying that you may have the strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of Man."

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON Vivian Lewin

A period of about two minutes silence is kept.

LE SAINT EVANGILE Luc 21, 25-36

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Jésus a dit : « Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles. Sur la terre, les populations seront dans l'angoisse, rendues inquiètes par le bruit violent de la mer et des vagues. Certains mourront de frayeur en pensant à ce qui devra survenir sur toute la terre, car les puissances des cieux seront ébranlées. Alors on verra le Fils de l'homme venir dans une nuée, dans toute sa puissance et sa gloire. Quand ces événements commenceront à se produire, redressez-vous et relevez la tête, car votre délivrance sera proche. »

Puis Jésus leur dit cette parabole : « Regardez le figuier et tous les autres arbres : quand vous voyez leurs feuilles commencer à pousser, vous savez que l'été est proche. De même vous aussi, quand vous verrez ces événements arriver, sachez que le règne de Dieu est proche. Je vous le déclare, c'est la vérité : cette génération ne passera pas avant que tout cela n'arrive. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

Prenez garde ! Ne laissez pas votre esprit s'alourdir dans les fêtes et les beuveries, ainsi que dans les soucis de cette vie, sinon le jour du jugement vous surprendra tout à coup, comme un piège ; car il s'abattra sur tous les habitants de la terre entière. Ne vous endormez pas, priez en tout temps ; ainsi vous aurez la force de surmonter tout ce qui doit arriver et de vous présenter debout devant le Fils de l'homme. »

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMELIE Vivian Lewin

On garde deux minutes de silence.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father. With the Father and the Son he is worshipped and glorified. He has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

L’AFFIRMATION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre Proclamons notre foi dans les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l’univers visible et invisible.**

Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait. Pour nous tous et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l’Esprit saint, il a pris chair de la vierge Marie et s’est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts, et son règne n’aura pas de fin.

Nous croyons en l’Esprit saint, qui est Seigneur et qui donne la vie, Il procède du Père. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire, il a parlé par les prophètes. Nous croyons en l’Église, une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour le pardon des péchés. Nous attendons la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

*Led by Anne Douglas**Dirigée par Anne Douglas**Response after each of the prayer sections.**Après chaque intention de prière, on répond.*

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

PENITENTIAL RITE

LE RITE PENITENTIEL

Priest When the Lord comes, he will bring to light
 the things now hidden in darkness,
 and will disclose the purposes of the heart.
 Therefore in the light of Christ
 let us confess our sins.

Prêtre Quand le Seigneur viendra, il mettra en lumière
 les choses cachées dans les ténèbres
 et dévoilera les desseins du cœur.
 C'est pourquoi, dans la lumière du Christ,
 confessons nos péchés.

*Silence is kept.**On se recueille quelques instants.*

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
 against you in thought, word, and deed,
 by what we have done,
 and by what we have left undone.
 We have not loved you
 with our whole heart; we have not loved
 our neighbours as ourselves.
 We are truly sorry
 and we humbly repent.
 For the sake of your Son Jesus Christ,
 have mercy on us and forgive us,
 that we may delight in your will,
 and walk in your ways,
 to the glory of your name.
 Amen.**

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
 contre toi en pensées et en paroles,
 par ce que nous avons fait
 et ce que nous avons omis de faire.
 Nous ne t'avons pas aimé de tout
 notre cœur et nous n'avons pas aimé
 notre prochain comme nous-mêmes.
 Nous regrettons sincèrement ces fautes,
 humblement, nous nous en repentons.
 Pour l'amour de ton Fils unique
 Jésus-Christ, prends pitié de nous
 et pardonne-nous.
 Alors ta volonté nous remplira de joie
 et nous marcherons dans tes chemins
 pour glorifier ton nom. Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
 pardon and deliver you from all your sins,
 confirm and strengthen you in all goodness,
 and keep you in eternal life;
 through Jesus Christ our Lord.

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
 vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
 notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et,
 par la puissance de l'Esprit saint,
 vous conduise à la vie éternelle.

All **Amen.***Assemblée* **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest May the God of peace make you completely holy, ready for the coming of our Lord Jesus Christ.

All The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Because of the pandemic, we are currently not passing a collection plate. You are invited to make your gift on the way out, either in cash, cheque, by debit or credit card on our tap and go system, or by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca. Please indicate your name and address for donations over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que le Dieu de la paix vous rende totalement saints, prêts pour la venue de notre Seigneur Jésus-Christ.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de votre voisin ou de votre voisine.

CELEBRATION DE L'EUCARISTIE

En raison de la pandémie, nous ne faisons actuellement pas de quête pendant le service. Vous êtes invités à faire votre don en sortant, soit en espèces, par chèque, par carte de débit ou de crédit sur notre système " tap and go ", ou par virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

"Sleepers, Wake!" A Voice Astounds Us

Text: Philipp Nicolai (1566-1608), tr. Carl Daw (b. 1944)

Music: WACHET AUF, adapt. Philipp Nicolai and JS Bach



1 "Sleep - ers, wake!" A voice as - tounds us; the
 2 Zi - on hears the watch - men sing - ing. Her
 3 Lamb of God, the heavens a - dore you; let



shout of ram - part-guards sur - rounds us: "A - wake, Je - ru - sa - lem, a - rise!"
 heart with joy - ful hope is spring - ing; she wakes and hur - ries through the night.
 saints and an - gels sing be - fore you, as harps and cym-bals swell the sound.



Mid - night's peace their cry has bro - ken, their
 Forth he comes, her bride - groom glo - rious in
 Twelve great pearls, the ci - ty's por - tals: through



ur - gent sum-mons clear - ly spo - ken: "The time has come, O maid - ens wise! Rise
 strength of grace, in truth vic - tor - ious: her star is risen, her light grows bright. Now
 them we streamto join them-mor - tals as we with joy your throne sur - round. No



up, and give us light; the bride-groom is in sight. Al - le - lu - ia! Your
 come, most wor - thy Lord, God's Son, in - car-nate Word, al - le - lu - ia! We
 eye has known the sight; no ear heard such de - light: al - le - lu - ia! There



lamps pre - pare and has - ten there, that you the wed - ding feast may share."
 fol - low all and heed your call to come in - to the ban - quet hall.
 fore we sing to greet our King; for - ev - er let our prai - ses ring.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God of love and power, your word stirs within us the expectation of the coming of your Son. Accept all we offer you this day, and sustain us with your promise of eternal life. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER III

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.

All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.

All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

All **It is right to give our thanks and praise.**

The prayer continues until the Sanctus.

Holy, holy, holy, Lord God of hosts,
heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord most high.
Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

After blessing the bread and wine, the priest continues.

Priest Therefore, Father, according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

PRIERE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'amour et de puissance, tes paroles suscitent en nous l'attente de la venue de ton Fils. Accepte ce que nous t'offrons en ce jour, et soutiens-nous par ta promesse d'une vie éternelle, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA PRIERE EUCCHARISTIQUE III

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La prière poursuit avec la préface.

SANCTUS

*Missa Brevis no. 5
Healey Willan (1880-1968)*

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :

Prêtre C'est pourquoi, Père, selon son commandement,
Assemblée **nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest God of promise, you prepare a banquet for us
in your kingdom.

All **Happy are those who are called
to the supper of the Lamb.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Dieu fidèle, tu nous prépares un banquet
en ton royaume.

Assemblée **Heureux les appelés
au repas de l'Agneau.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Willan

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sin of the world:
grant us thy peace.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
donne-nous la paix.

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. At this time of Covid, we are consuming only the consecrated bread, which provides the full benefits of Communion.

The priest will bring communion to each person in their seat. Please hold out your cupped hands. The priest will drop the wafer into your hands. (Please do not grasp or touch the hands of the priest.) Once the priest has moved on, you may remove your mask briefly to consume the Host. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest to inform the priest of your desire.

THOSE ONLINE

Everyone is invited to pray one of the following, or another prayer of their own choosing.

God our Father, whose Son our Lord Jesus Christ in a wonderful Sacrament has left us a memorial of his Passion: Grant us so to venerate the sacred mysteries of his Body and Blood, that we may ever perceive within ourselves the fruit of his redemption; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

In union, dear Lord, with the faithful at every altar where your blessed Body and Blood are being offered to the Father, I desire to offer you praise and thanksgiving. I believe that you are truly present in the Holy Sacrament. And since I cannot at this time receive you sacramentally, I entreat you to come spiritually into my soul. I unite myself to you with all the affections of my heart. Let me never be separated from you. Let me live and die in your love. Amen.

LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. En ce temps de COVID, nous partageons uniquement le pain consacré, lequel procure tous les bienfaits de la communion.

Le prêtre distribuera la communion à chaque personne dans son banc. Veuillez placer vos mains en coupe pour recevoir l'hostie (veuillez ne pas saisir ni toucher les mains du prêtre). Lorsque le prêtre se sera déplacé, vous pouvez retirer brièvement votre masque pour consommer l'hostie. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez en informer le prêtre en croisant les bras sur votre poitrine.

LES PERSONNES EN LIGNE

Tout le monde est invité de prier l'une des prières suivantes, ou une autre prière de leur choix.

Dieu notre Père, dans cet admirable sacrement, ton Fils Jésus-Christ nous a donné le mémorial de sa passion. Accorde-nous de vénérer le mystère sacré de son corps et de son sang, afin que nous puissions connaître en notre cœur le fruit de sa rédemption. Nous te le demandons par lui qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, dans les siècles des siècles. Amen.

Seigneur, en unité avec les fidèles assemblés à l'autel où ton corps et ton sang bénis sont offerts au Père, je veux t'offrir louange et action de grâce. Je crois que tu es véritablement présent dans le saint Sacrement. Et comme il m'est impossible de te recevoir par le sacrement, je te supplie de venir spirituellement dans mon âme. Je m'unis à toi de tout mon cœur ; fais que je ne sois jamais séparé de toi. Fais-moi vivre et mourir dans ton amour. Amen.

MOTET

Never weather-beaten sail

Text: Thomas Campion (1567-1620)
Music: Richard Shephard (1949-2021)

Never weather-beaten sail more willing bent to shore.
Never tired pilgrim's limbs affected slumber more,
Than my wearied sprite now longs to fly out of my troubled breast:
O come quickly, sweetest Lord, and take my soul to rest.

Ever blooming are the joys of Heaven's high Paradise.
Cold age deafs not there our ears nor vapour dims our eyes:
Glory there the sun outshines whose beams the blessed only see:
O come quickly, glorious Lord, and raise my sprite to thee!

PRAYER AFTER COMMUNION

LA PRIERE APRES COMMUNION

All **God for whom we wait,
you have fed us with the bread of
eternal life. Keep us ever watchful,
that we may be ready to stand before
the Son of man. We ask this in the name
of Christ the Lord. Amen.**

Assemblée **Seigneur Dieu, toi que nous attendons,
tu nous as nourris du pain de la vie
éternelle. Fais que nous demeurions
vigilants, que nous soyons prêts à nous
tenir debout devant le Fils de l'homme,
nous te le demandons au nom
du Seigneur Jésus-Christ. Amen.**

THE BLESSING

LA BENEDICTION

Priest May the Sun of Righteousness shine upon you
and scatter the darkness from before your
path; and the blessing of God Almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be among you, and remain with you always.

Prêtre Que le soleil de la justice brille sur vous et
disperse les ténèbres devant votre chemin.
Et que la bénédiction de Dieu tout-puissant,
le Père, le Fils et le Saint-Esprit, soit parmi vous
et demeure avec vous pour toujours.

All **Amen.**

Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

The King Shall Come When Morning Dawns

*Text: Greek, tr. John Brownlie (1859-1925)
Music: MORNING SONG, American trad.*

1 The King shall come when morn - ing dawns and light tri - um - phant breaks;
2 Not, as of old, a lit - tle child, to bear, and fight, and die;
3 The King shall come when morn - ing dawns and earth's dark night is past;
4 and let the end - less bliss be - gin, by wear - y saints fore - told,
5 The King shall come when morn - ing dawns and light and beau - ty brings:
when beau - ty gilds the east - ern hills and life to joy a - wakes.
but crowned with glo - ry like the sun that lights the morn - ing sky.
O haste the ris - ing of that morn, the day that e'er shall last;
when right shall tri - umph o - ver wrong, and truth shall be ex - tolled.
Hail, Christ the Lord! Thy peo - ple pray, come quick - ly, King of kings.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

Diacre Allez dans la paix du Christ !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Wachet auf, ruft uns die Stimme, op. 67

Max Reger (1873-1916)

TODAY

**Reaching out to others:
End of the Month Lunch, 10am – 12pm**

QueerSpace@CCC 12:15pm zoom
Join the LGBTQ+ community as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and these intersections together. For questions email queerspace@montrealcathedral.ca

Lessons and Carols for Advent, 4pm
In-person, Livestream and on Radio VM

CATHEDRAL CALENDAR

For detailed information and zoom links visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Morning Prayer, Monday 9:15am zoom

Brown Bag Bible Study, Monday 12pm zoom
For November 29th: Gen 32:22-33:11; Gen 50:15-21, Matt 25:31-40; Luke 10: 25-37. McLaren Ch. 8

Zoom Lunch Bunch, Tuesday 12pm

Evening prayer with Scripture discussion (fr), Tuesday 7pm zoom

Eucharist Service Wednesday and Friday 12:15pm In-Person at the Cathedral

Cathedral Forum, Dec 7, 5:15pm zoom
The sounding board of the community.
All cathedral members are invited

Adventures in Travel, Dec 9, 1:30pm zoom

Christian Meditation group, Dec 14, 6pm zoom

AUJOUR'HUI

**Tendre la main aux autres :
Le dîner du dernier dimanche du mois, 10h-12h**

QueerSpace@CCC 12h15 zoom
Rejoignez la communauté LGBTQ+ alors que nous créons un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de leurs croisements. Pour toute question : queerspace@montrealcathedral.ca

Lectures et chants pour l'Avent, 16h
En personne, en direct et sur Radio VM

CALENDRIER DE LA CATHEDRALE

Pour des informations détaillées et des liens de zoom, visitez le site : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Prière du matin, lundi 9h15 zoom

Étude biblique « Brown Bag », lundi 12h zoom
Pour le 29 novembre : Gn 32, 22-33, 11 ; Gn 50, 15-21, Mt 25, 31-40 ; Lc 10, 25-37. McLaren Ch. 8

Zoom Groupe de dîner, mardi 12h

Prières du soir avec discussion sur la Bible, mardi 19h zoom

Service Eucharistie Mercredi et Vendredi 12h15
En personne à la cathédrale

Forum de la cathédrale, 7 déc 17h15 zoom.
L'occasion pour discuter et partager des idées.
Tous les membres de la cathédrale sont les bienvenus.

Aventures de voyage 9 dec. 13h30 zoom

Groupe de méditation chrétienne, 14 déc 18h zoom

Advent and Christmas

Advent Study. Christian Foundations: The Apostle's Creed Dec 1, 8, & 15, 7pm. Zoom.
For information speak to Deacon Ben Crosby
benjamin.crosby@montrealcathedral.ca.

Celtic Christmas Concert featuring the Wedd Choral Scholars December 11, 4 pm

Blue Christmas Service Dec 16, 6pm.
for all who find Christmas a difficult time of year.

Advent for Kids, Dec 18, 10am – 12pm
Stories, songs, crafts and activities in the spirit of Advent and Christmas for the whole family.
Registration deadline Dec 11
mtlyouth@montreal.anglican.ca

Lessons and Carols for Christmas, Dec 19, 4pm
In-person, Livestream and on Radio VM

Service de l'Avent et de Noël

Étude de l'Avent. Fondements chrétiens : Le Credo de l'Apôtre 1, 8 et 15 déc, 19h. Zoom.
Pour plus d'informations, contactez le diacre Ben Crosby
benjamin.crosby@montrealcathedral.ca.

Concert de Noël celtique avec les Wedd bourses chorales 11 décembre, 16h

Service Noël 'Blues' 15 décembre 18h
pour tous ceux pour qui Noël est un temps difficile.

L'Avent pour les enfants, 18 décembre, 10 - 12h
Des histoires, des chansons, des activités manuelles et des activités dans l'esprit de l'Avent et de Noël pour toute la famille. RSVP avant le 11 décembre
mtlyouth@montreal.anglican.ca

Lectures et chants pour Noël, 19 décembre 16h
En personne, en direct et sur Radio VM

Christmas Eve / Veillée de Noël

December 24 décembre

8pm Messe de Noël / Christmas Mass 20h (fr)
10pm Choral Christmas Mass / Messe de Noël 22h (an)

Christmas Day / Jour de Noël

December 25 décembre

10:30am Choral Christmas Mass / Messe de Noël 10h30 (an)

First Sunday after Christmas / Premier dimanche après Noël

December 26 décembre

10h30 Eucharistie / Messe 10h30

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca



www.montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



<https://montrealcathedral.ca/live>